

Spis treści

Wstęp	17
Dániel Berzsenyi	21
Do niewinnej dziewczyny (Égy szilaj leánykához)	22
Błagalna miłość (Esdeklő szelerem)	23
Do Zorzy wieczornej (Az esthajnalhoz)	25
Miłość (A szerelem)	26
Poranek (A reggel)	27
Pożegnanie	29
Zbliżająca się zima (A közelítő tél)	30
Krótką modlitwa (Fohászkodás)	31
Poeta (A poéta)	32
Pożegnanie Hektora (Hektor búcsúzása)	33
János Arany	35
Święcenie mostu (Hidavatás)	36
Pod dębami (A tölgyek alatt - Wyspa Małgorzaty)	40
Ku Tobie, ku Tobie... (Feléd, feléd...)	43

Uwięziony bocian (A rab gólya)	45
Grono rodzinne (Családi kör)	48
Do samego końca (Mindvégig)	52
Endre Ady	55
Ponieważ mnie kochasz (Mert engem szeretsz)	56
Przeklęty wiatrowskaz (Az elátkozott vitorla)	56
Do pięknej dziewczyny (Egy szép leányhoz)	57
Boże Narodzenie (Karácsony)	59
Gyula Juhász	61
Jakie były...	62
(Milyen volt...)	
Prometheus (Prometheus)	62
Zmierzch jest mój (Ényém az alkony)	64
Błogosławieństwo drzewom iglastym (Áldás a fenyőkre)	65
Pierwsza miłość (Első szerelem)	65
Zmrokowe godziny (Alkonyati órák)	66
Piłat (Pilátus)	66
Most nad Małą Cisą (A kis Tisza hidján)	67

Syn marnotrawny (A tékozló fiú)	69
Wiadomości z daleka (Távolok üzennek)	71
Jakieś wielkie... (Valami nagy...)	72
Na nagrobek zabitej miłości (Megölt szerelem sírkövére)	72
Powab życia (Az élet bája)	73
Cisza nad Cisą (Tiszai csönd)	74
Kołysanka (Altató)	75
Dawna letnia noc (Régi nyári éj)	75
Wiejski księżyc (Falusi hold)	76
Dla Anny, ostatni raz (Annának, utolszór)	77
Zmierzch na wsi (Falusi alkony)	78
Wspomnienie (Emlék)	78
Chrystus i garbarz (Krisztus a vargával)	79
Annie (Annának)	80
Na rękach Boga (Isten kezében)	81
Zmierzch nad niziną (Este az alföldön)	81

Dezső Kosztolányi	83
W lesie	84
(Erdőben)	
Lato	85
(A nyár)	
W nagim lesie	85
(Üres erdőben)	
Na moście	87
(A hídon)	
We wrześniu	89
(Szeptemberben)	
O pewnej dziewczynie	92
(Egy leányról)	
Zimowy zmierzch	92
(Téli alkony)	
Okresy postu	93
(Fasti)	
Boże Narodzenie	93
(Karácsony)	
Wielkanoc	94
(Húsvét)	
Zielone Świątki	95
(Pünkösd)	
Dawna miłość	95
(Régi szelorem)	
Do porannej gwiazdy	96
(A hajnali csillaghoz)	
Nasz los	97
(Sorsunk)	
Sen letniego południa	98
(Egy nyári dél álma)	

Árpád Tóth / 101

W niedzielę (Vasárnap)	102
W starym lasku (A vén ligetben)	103
W parku (A parkban)	104
Jesień (Ősz)	105
Deszcz o północy (Éjféli eső)	106
Niech będzie błogosławiona (Áldott legyen)	108
Naprzeciw wspaniałych... (Szemben a fenséges...)	109
W wieczornym ogrodzie (Esti kertben)	110
Na nową wiosnę (Az új tavaszra)	111
Tak wzruszone... (Oly meghatott...)	113
Elegia do krzewu janozca (Élégia egy rekettyebokorhoz)	114
Niektóre wspomnienia, dawny skarb (Egynémely emlék, régi kincs)	116
Karczma w Aquincum (Aquincumi kocsmában)	118
Pijmy, Kompanie (Pajtás, igyunk)	120
Wieczorne dzwonicie (Esti harangjáték)	121
Świetlisty, wieczorny wieniec (Esti sugárkoszorú)	123

Dobrze jest, jak jest	124
(Jól van ez így)	
Miedzy duszami	125
(Lélektől lélekig)	
To już nie jest letnim zmierzchem	126
(Ez már nem nyári alkonyat)	
Dzwonek	128
(Harangvirág)	
Jesienny zmierzch	129
(Őszi alkonyat)	
Lekką melodię...	131
(Könnyű dal...)	
Sándor Reményik / 133	
Łaska	134
(Kegyelem)	
Do widzenia	135
(Viszontlátásra)	
My ciągle żegnamy	136
(Mi mindig búcsuzunk)	
Zamknięte usta	137
(Csukott ajkak)	
Przemijanie	138
(Idővel)	
Testament	139
(Végrendelet)	
Pompeje	139
(Pompeji)	
Nie mówcie nic	140
(Ne szóljatok)	
Jak to jest?	141
(Mi ez?)	
Wymyśliłem Cię	142
(Gondolok valakit)	

Zaświatowy tułacz na mojej dłoni (Másvilági vándor a kezemen)	143
Czy śnisz o Niej? (Álmodsz-e róla?)	145
Chciałbym wiedzieć (Szeretném tudni)	148
Podaj rękę... (Add a kezed...)	149
Opuszczona dzwonnica (Elhagyott harangláb)	151
Porada (Tanács)	152
Gdyby Śmierć tylko taka była... (Ha a halál is ilyen volna csak...)	153
Ciche cuda (Csendes csodák)	155
Nad rzeką Lethe (Lethe vizénél)	156
Nas siedmioro (Heten)	157
Dusza żyje (A lélek él)	158
Listonosz (A postás)	159
Jak przychodzi natchnienie? (Hogy jön az ihlet?)	160
József, cieśla, rozmawia z Bogiem (József, az ács, az Istennel beszélget)	160
Lőrinc Szabó / 163	
Ciemność, blask księżyca (Sötétség, holdfény)	164
Daremny bunt (Hasztalan lázadás)	164

Dialog	165
(Párbeszéd)	
Nie mam dla Ciebie czasu	166
(Nincs rád időm)	
Mitologia	167
(Mitológia)	
Nie dotykam Cię, tylko patrzę, jak spiszesz	168
(Nem nyúlok hozzád, csak nézem, hogy alszol)	
Olśnienie	170
(Káprázat)	
Samotność	171
(Magány)	
Turecki czubek	172
(Szamártövis)	
Przestroga olbrzymia	173
(Az óriás intelme)	
Spokojny cud	175
(A nyugodt csoda)	
Chwila	176
(Pillanat)	
Twoje imię	177
(A neved)	
Intymne minuty	178
(A meghitt perc)	
Dwudziestodwulatka	179
(Huszonkétéves)	
Pod ziemią, pod niebem	180
(Föld alatt, ég alatt)	
W niezmiennej wiosnie	181
(A változatlan tavaszban)	
Ciągle powracasz...	182
(Folyton átlengsz...)	
Drobne rzeczy	183
(Kis tények)	

Nawet wówczas, gdybym...?	184
(Akkor is, hogyha...?)	
Listopad	185
(November)	
Teraz tylko w duchu	186
(Most csak lélekben)	
Wtedy zadrża	187
(Akkor megrezzen)	

Miklós Radnóti / 189

Nie mogę wiedzieć	190
(Nem tudhatom)	
W niespokojnej godzinie	191
(Nyugtalan órán)	
Jesień i śmierć	192
(Ősz és a halál)	
Czerwienieje już od słońca jesienna jagoda	194
(Pirul a naptól már az őszi bogyó)	
Pogańskie powitanie	195
(Pogány köszöntő)	
Pieniące się niebo	196
(Tajtékos ég)	
Urywek	197
(Töredék)	
Zmienny krajobraz	198
(Változó táj)	
W Twych ramionach	200
(Két karodban)	
Wiersze miłosne	201
(Szerelmi ciklus 1927-1928)	
Czarujący	215
(Bájos)	
Strzeż i chroń	216
(Őrizz és védj)	

List do małżonki	217
(Levél a hitveshez)	
Oda niezdecydowana	219
(Tétova óda)	
Wiersz miłosny	220
(Szerelmes vers)	
Madrygał	221
(Virágének)	
Siódma ekloga	222
(Hetedik ekloga)	
Ukryłem Cię	224
(Rejtettelek)	
Psalm pobożności	225
(Az áhitat zsoltáraiból)	
Listopad	231
(November)	
Siedziałem z Tristanem...	231
(Trisztánnal ültem...)	
Głupkowata pieśń o żonie	233
(Együgyű dal a feleségről)	
Wczesne lato	233
(Koranyár)	
Palą się płomienie	235
(Lángok lobognak)	
Jak śmierć	236
(Mint a halál)	
Przechadzaź się, wyznaczony na śmierć	237
(Járkálj csak, halálraitélt)	
Wyjędź stąd, jeżeli potrafisz...	238
(Éredj, ha tudsz...)	
Październikowe heksametry	241
(Októbertvégi hexaméterek)	